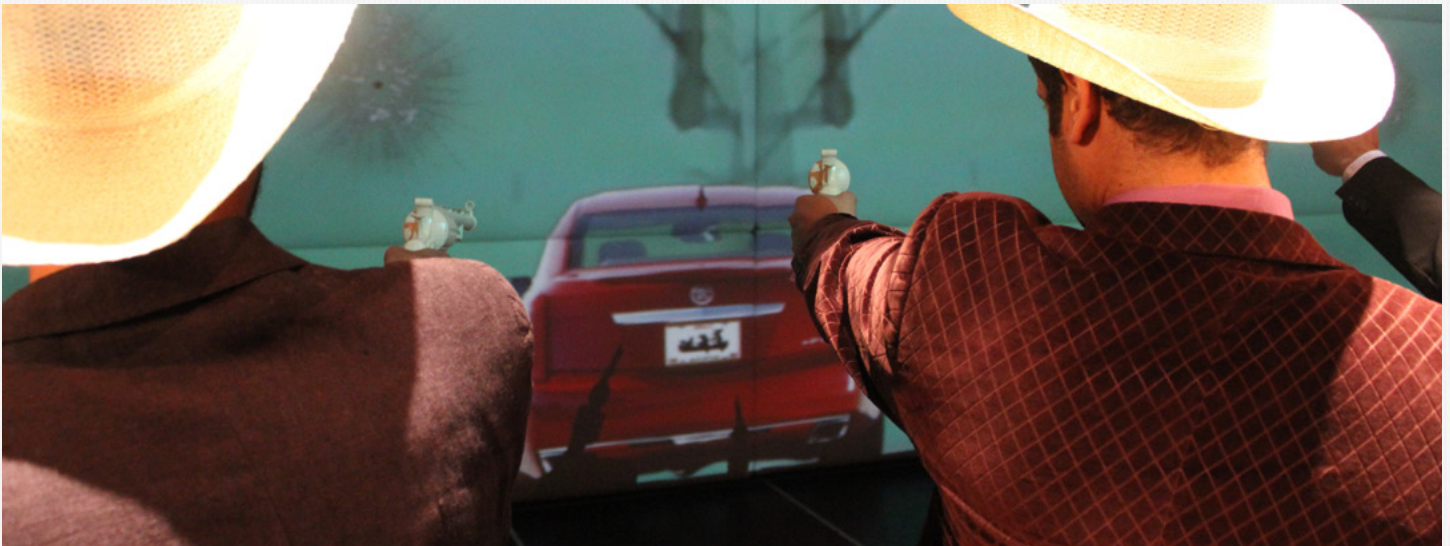


# POLYGLOTTE

Le Canada comme vous ne l'avez jamais vu

Du 15 septembre au 3 octobre, L'ACTIVITÉ vous convoque à un examen de citoyenneté canadienne pour le moins déroutant, comme seul Olivier Choinière pouvait l'imaginer. Sur fond de disques de conversation des années 1960 et d'images d'archives tirées de l'histoire et de l'actualité, deux acteurs et neuf immigrants récemment arrivés au pays mettront en relief le fossé immense qui sépare l'image idéalisée que le Canada donne de lui-même et la réalité de ceux qui le découvrent.



© Olivier Choinière

Pour cette nouvelle création, l'auteur et metteur en scène Olivier Choinière a puisé son inspiration dans les cours de conversation *The Poly-glot Method of French Conversation / Méthode Poly-glot de conversation anglaise*. Par le biais du montage et de l'édition, il en a extrait des centaines de phrases sur les sujets les plus variés, puis les a découpées et recomposées. Comme un écho aux opinions et aux propos relayés aujourd'hui par les médias, elles dressent plus ou moins subtilement le portrait d'une société bienpensante et sourde à ses propres contradictions.

Une dizaine de futurs citoyens traversent différents rites de passage dans l'espoir de devenir de véritables Canadiens. Durant près de 1 h 30, ils découvrent les us et coutumes de leur terre d'accueil au moyen de mises en situation en anglais et en français, ponctuées de scènes où ils livrent des bribes de leur histoire personnelle. Tous les aspects du quotidien y sont abordés : le climat, le travail, le transport, la religion, le sport ou encore la politesse.



Au fil d'un processus de création de plusieurs mois, Olivier Choinière a animé des dizaines d'ateliers et accumulé des heures d'enregistrement, qui lui ont permis d'alimenter le spectacle. Le contenu de la pièce est donc un savant mélange des propos recueillis en entrevue ou en répétition, du discours officiel de nos dirigeants et de la vision qu'a l'auteur de son pays. Entre langue de bois et réalité, c'est toute une société qui est passée au tamis.

Le choix d'une distribution presque exclusivement composée de non-acteurs s'est imposé dès le départ pour renforcer le propos. À la fois étrangers au Canada et au théâtre, les immigrants sur scène ont abordé le projet avec le même sentiment de nouveauté qu'ils ont abordé leur vie chez nous. Voyant là une opportunité d'entrer en contact avec une culture parfois difficile à percer et à décoder, ils ont relevé le défi de s'engager dans une aventure théâtrale exigeante avec aplomb et authenticité.

«Original et nécessaire, le projet d'intégrer dans une production théâtrale des immigrants non-acteurs, résidents du quartier du Théâtre Aux Écuries, se concrétise en une soirée à la fois instructive, politiquement engagée et festive.» – Raymond Bertin, JEU

«Le discours de la méthode balaie moins les idées que les faits de tous les jours, série de poncifs et clichés qu'Olivier Choinière se plaît à illustrer avec une plaisante vivacité, non sans renvoyer au show des shows, celui de la télé et ses cortèges de stars inséparablement mêlées sur fond de neige [...], de corruption politique [...] et de passes de hockey indispensables à la citoyenneté.» – Jean-Louis Perrier, Mouvement.net

TEXTE ET MONTAGE OLIVIER CHOINIÈRE

MISE EN SCÈNE OLIVIER CHOINIÈRE ET ALEXIA BÜRGER

INTERPRÉTATION GERMAN BARRAGAN, TATIANA BURTIN, MONDIANA FRANÇOIS, SAMIRA GHORBANI, MAHMOUD SHAWKY HAMED ALI, JORGE JUAREZ, PAMELA ROBERTSON, SOMNATH SHINDE, MIREILLE TAWFIK, FARLENE THELISDORT ET EDWARD WONG

DÉCORS, COSTUMES ET ACCESSOIRES ELEN EWING

LUMIÈRES ET VIDÉO GONZALO SOLDI

CONCEPTION SONORE ÉRIC FORGET

ASSISTANCE À LA MISE EN SCÈNE ET RÉGIE PLATEAU CAMILLE GASCON

RÉGIE GÉNÉRALE DOMINIQUE HAWRY

RÉGIE PLATEAU JULIEN VERONNEAU

DIRECTION DE PRODUCTION ANNIE LALANDE

DIRECTION TECHNIQUE CAROLINE TURCOT

UNE COPRODUCTION DE L'ACTIVITÉ ET DU FESTIVAL TRANSAMÉRIQUES

AVEC LE SOUTIEN DE LA FONDATION COLE

### Relations avec la presse

Caroline Parent pour RuGicomm  
514 759-0494  
caroline@rugicomm



**PREMIÈRE MÉDIAS | JEUDI 17 SEPTEMBRE À 20 H**

Conseil des arts  
et des lettres  
Québec



Conseil des arts  
du Canada  
Canada Council  
for the Arts

CONSEIL  
DES ARTS  
DE MONTRÉAL

ENTENTE SUR LE DÉVELOPPEMENT CULTUREL DE MONTRÉAL  
Montréal

F T  
A

Population  
Cole  
Foundation



Éducation des adultes  
Centre Yves-Thériault

BIVETTE  
CHRY SIMONE

LE DEVOIR

JEU

LIBERTÉ  
ART & MÉTIÈRE

TICARTOC